

Idioma i traducció C5 (portuguès)	2012/2013
Codi: 101370	
Crèdits ECTS: 5	

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Jofre Pons i Casanovas
 Correu electrònic: Jofre.Pons@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)
 Algun grup íntegre en anglès: No
 Algun grup íntegre en català: No
 Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats de diferents àmbits.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
17. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
18. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
19. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Revisió de continguts i estructures treballades a ITC1 i ITC2 (registre oral i escrit, gramàtica, lèxic i fonètica).

- Anàlisi de diferents tipus de textos relacionats amb la cultura i l'actualitat lusòfones: cartes formals, notícies, publicitat, turisme, prospectes mèdics, etc.
- Qüestions gramaticals: el subjuntiu (present, imperfecte i futur) i l'imperatiu.
- Qüestions lexicals i semàntiques: vocabulari específic de diferents àmbits treballats (esports, alimentació, fauna i flora, comerç, medicina, anatomia, etc.); sinònims i antònims; substantius col·lectius; falsos amics; expressions idiomàtiques i frases fetes; topònims i gentilicis; etc.
- Qüestions fonètiques: contrast de les variants brasilera i europea.
- Qüestions ortogràfiques: homògrafs i homòfons.
- Qüestions culturals: anàlisi de referents culturals portuguesos i lusòfons aplicant els recursos de documentació per resoldre problemes de comprensió i traducció: gastronomia, toponímia, convencions socials, formes de tractament, utilització del diminutiu, etc.
- Qüestions comunicatives - registre escrit: ampliar les competències comunicatives dels alumnes a través de l'anàlisi i la producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
- Qüestions comunicatives - registre oral: ampliar les competències comunicatives dels alumnes a través de l'anàlisi i la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i amb finalitats comunicatives específiques (debats, presentacions orals, etc.).

Alguns d'aquests continguts seran treballats de manera contrastiva per tal de detectar també les interferències lingüístiques (portuguès-català i portuguès-castellà).

Metodologia

Es pretén consolidar i aprofundir els coneixements lingüístics i culturals en llengua portuguesa a partir de l'anàlisi de textos orals i escrits de tipologia diversa.

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i es posaran en comú a l'aula. No s'acceptaran treballs després de la data indicada per a la seva entrega o correcció.

S'utilitzarà una metodologia diversificada d'acord amb el tipus de problemes que es presentin al llarg de l'assignatura: realització de tasques a l'aula i a casa, resolució d'exercicis, lliçons magistrals del professor i presentacions de treballs individuals o en grup per part dels alumnes.

- exercicis de revisió i consolidació
- exposició de temes per part del professor
- comentari de textos orals i escrits
- exposició i discussió de treballs individuals o en grup
- documentació i elaboració de textos orals i escrits
- debats

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen els professors i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 17, 18, 19
Exposicions orals del professor/classes magistrals	6	0,24	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 17, 17
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	4, 5, 6, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	1, 7, 11, 19
Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	3, 8, 13, 17
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	2, 9, 15, 17
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12	0,48	6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 17
Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 17, 18, 19
Preparació d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	4, 5, 6, 10
Preparació d'activitats de comprensió oral	9	0,36	1, 7, 11, 19
Preparació d'activitats de producció escrita	7	0,28	3, 8, 13, 17
Preparació d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 9, 15, 17
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

La data dels lliuraments i dels exercicis a l'aula serà determinada a l'inici del semestre.

Per a poder aprovar l'assignatura, l'alumne haurà d'haver superat les activitats d'exercici a l'aula i exposició oral a l'aula.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó degudament justificada, no pot venir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte amb el professor durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer les proves a cap alumne que durant el curs no s'hagi presentat al despatx del professor o s'hagi posat en contacte amb ell. En el cas d'alumnes d'Erasmus que marxin abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment hauran de posar-se en contacte amb el professor al més aviat possible per saber què hauran de fer per aprovar l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici l'aula	50%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 17, 18, 19
Exposició oral a l'aula	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 17
Treballs regulars realitzats a casa	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 8, 10, 13, 17, 17

Bibliografia

Diccionaris

Dicionário de Espanhol - Português. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário de Português - Espanhol. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Diccionari Portuguès-Català. Enciclopèdia Catalana: Barcelona, 1985.

Diccionari Català-Portuguès. Enciclopèdia Catalana: Barcelona, 1989.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Academia das Ciências e Editorial Verbo: Lisboa, 2001.

Dicionário Houaiss da Língua portuguesa. Ed. Objetiva: Rio de Janeiro, 2001.

Obres de consulta

Briones, A.I. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado. Madrid, 2001.

Mendes Silva. Português contemporâneo: Antologia e compêndio didático. Publicações Dom Quixote: Lisboa, 2000.

Paulino Martins, M.L. Português comercial. ICALP: Lisboa, 1988.

Monteiro, Deolinda e Pessoa, Beatriz. Guia Prático dos Verbos Portugueses. Lidel: 1999.

Rodrigues, F.J. Falar é aprender. Porto Editora: Porto, 2000.

Ventura, Helena e Caseiro, Manuela. Guia Prático de Verbos e Preposições. Lidel: 1999.

Sites de Internet recomendado:

www.instituto-camoes.pt

<http://institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es/>